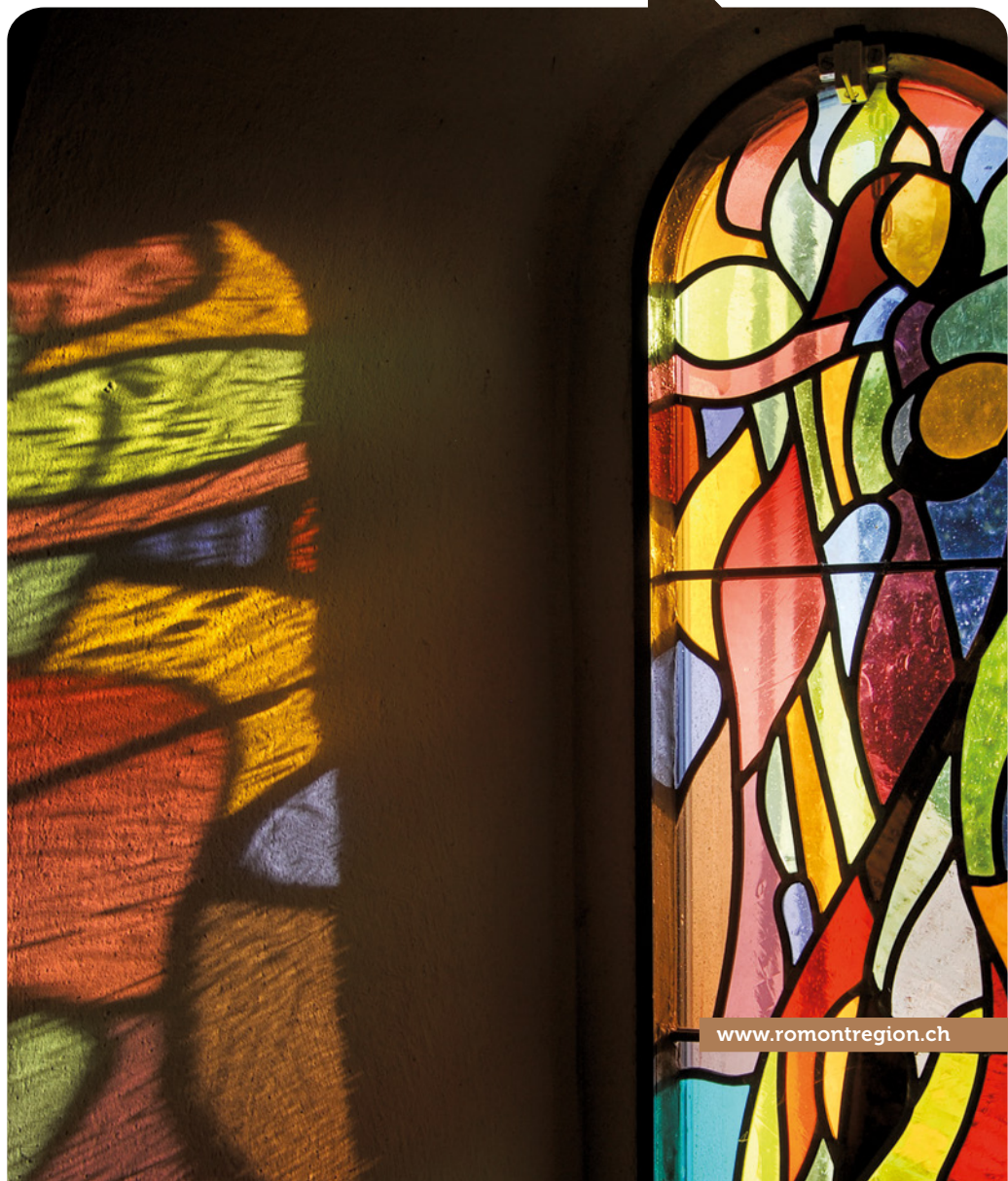


ROMONT ET SA RÉGION

PAYS DU VERRE ET DU VITRAIL
LAND DES GLASES UND DER GLASMALEREI
GLASS AND STAINED GLASS COUNTRY



www.romontregion.ch



SOMMAIRE INHALT | CONTENTS

Bienvenue Willkommen Welcome	3
Vitromusée	4-5
Vitrosearch – Vitrocentre	6
Vitrofestival	7
Vitroparcours	8-9
Sentier du vitrail Glasmalereipfad Stained glass trail	10
Eglises et chapelles du sentier du vitrail Kirchen und Kapellen auf dem Glasmalereipfad Churches and chapels on the Stained glass trail	11-12-13
Plan - Sentier du vitrail Plan - Glasmalereipfad Plan - Stained glass trail	14-15
Alexandra Cingria Yoki	16 17
Lieux et artistes Orte und Künstler Places and artists	18-19
Plan de la région Plan der Region Plan of the region	20

FORFAIT / PAUSCHALE / PACKAGE «CAPITALE DU VITRAIL»

Nuitée dans un hôtel, avec petit-déjeuner / Entrée au Vitromusée et au Musée du papier peint / Boîte de chocolats, souvenir de Romont.

Eine Übernachtung in einem Hotel, mit Frühstück / Eintritt ins Vitromusée und ins Tapetenmuseum / Eine Schachtel Schokolade, Erinnerung an Romont.

One night in a hotel, with breakfast / Entry to the Vitromusée and the Wallpaper Museum / Souvenir box of chocolates.

dès CHF 99.-

par personne en chambre double
Preis pro Person (im Doppelzimmer)
Price per person (in a double room)

Prix sous réserve de modifications / Änderungen vorbehalten / Prices subject to change

romontregion.ch/offres



BIENVENUE

AU PAYS DU VERRE ET DU VITRAIL
WILLKOMMEN IM LAND DES GLASES UND DER GLASMALEREI
WELCOME TO GLASS AND STAINED GLASS COUNTRY

Au Vitromusée, dans les sanctuaires, aux fenêtres des maisons, dans les rues et sur les remparts de la cité et même au centre commercial : dans la région de Romont, les arts du verre sont partout ! Ici, on fréquente le verre en l'admirant, en apprenant, en jouant, en flânant. Le pays du verre et du vitrail révèle tout sur cet élément aussi poétique qu'utile, aussi fragile qu'inaltérable.

Im Vitromusée Romont, in den Kirchen und Kapellen, an den Fenstern der Häuser, in den Strassen, auf den alten Stadtmauern und sogar im Einkaufszentrum: In der Region Romont ist die Glaskunst allgegenwärtig! Besuchern bieten sich unzählige Möglichkeiten, in die Welt des Glases einzutauchen, ob bei einer gezielten Besichtigung, beim Lernen, beim Spielen oder beim Flanieren. Das Land des Glases und der Glasmalerei offenbart alle Geheimnisse dieses ebenso poetischen wie nützlichen, ebenso zerbrechlichen wie unveränderlichen Elements.

From the Vitromusée to shrines and house windows, in the streets, on the city walls and even in the shopping centre, glass art is everywhere in the Romont region ! Here, you can familiarise yourself with glass as you admire it, learn, play or simply take a stroll. The region of glass and stained glass reveals everything there is to know about a material that combines poetry and utility, fragility and timelessness.

Graphisme couverture : So Graphic Studio
Graphisme pages intérieures : la petite dame
Photos © : Martial Python, Pascal Gertschen, Upperview Productions, Jean Mayerat, Fonds Jacques Thévoz © Bibliothèque cantonale et universitaire Fribourg, Nicolas Schmid.

Imprimé en Suisse, janvier 2020



VITROMUSÉE

UNE EXPÉRIENCE LUMINEUSE ET COLORÉE

Dans le pittoresque château de Romont, le Vitromusée dévoile la richesse des arts du verre et retrace notamment l'histoire du vitrail du Moyen Age à nos jours. Une collection exceptionnelle de peintures sous verre est à découvrir dans l'aile fribourgeoise du château. Les expositions thématiques mettent en lumière la diversité de la création verrière contemporaine ou des aspects parfois méconnus du monde verrier.

EIN ERHELLENDES, FARBENFROHES ERLEBNIS

Das Vitromusée im malerischen Schloss von Romont offenbart den ganzen Reichtum der Glaskunst und zeichnet insbesondere die Geschichte der Glasmalerei vom Mittelalter bis in unsere Zeit nach. Im Freiburger Flügel des Schlosses können Besucher eine aussergewöhnliche Sammlung von Hinterglasmalereien entdecken. Die Themenausstellungen beleuchten die Vielfalt der zeitgenössischen Glaskreation sowie mitunter kaum bekannte Aspekte aus der Welt des Glases.

A GLOWING, COLOURFUL EXPERIENCE

The Swiss Museum of Stained Glass and Glass Art in the picturesque Romont Castle reveals the rich diversity of glass art and, among other things, retraces the history of stained glass from the Middle Ages to the present day. An exceptional collection of reverse glass paintings can be found in the Fribourg wing of the castle. Themed exhibitions highlight the diversity of contemporary glass work and some lesser-known aspects of the world of glassmaking.



Visites guidées et ateliers
Découvrez le musée et ses trésors accompagné d'un guide. Et pour expérimenter les divers aspects de ce matériau fascinant, participez aux **Vitroateliers** ou **Vitroateliers Kids**.

Führungen und Workshops
Entdecken Sie das Museum und seine Schätze in Begleitung einer Führerin. Um mit den verschiedenen Aspekten dieses faszinierenden Materials zu experimentieren, können Sie an den Workshops **Vitroateliers** und **Vitroateliers Kids** teilnehmen.

Guided tours and workshops
Discover the museum and its treasures with the help of one of our guides. And why not try your hand at various aspects of this fascinating material, by taking part in one of our **Vitroateliers** or **Vitroateliers Kids** workshops?



Les dimanches au Musée
Pour vivre le Vitromusée autrement, savourez une assiette-brunch dans l'atmosphère du musée lors des **Vitrobrunchs** ou découvrez ses collections et expositions sur un fond musical aux **Vitromatinées**.

Der Sonntag im Museum
Um das Vitromusée einmal anders zu erleben, können Sie bei den **Vitrobrunchs** einen feinen Brunch in der einzigartigen Atmosphäre des Museums geniessen oder seine Sammlungen und Ausstellungen im Rahmen der musikalischen untermalten **Vitromatinées** entdecken.

Sundays at the Museum
Experience the Museum in a different way, by enjoying brunch while you soak up the atmosphere of the museum at a **Vitrobrunch** or explore the collections and exhibitions against a musical backdrop at a **Vitromatinée**.



Démonstrations
Observez un artiste verrier à l'œuvre ! Il vous dévoilera quelques secrets de son savoir-faire ancestral. Pour les groupes consultez l'offre **Vitrodécouverte**.

Vorfürungen
Sehen Sie einem Glaskünstler bei der Arbeit zu! Er weilt Sie in einige Geheimnisse seines Handwerks und der überlieferten Verfahren ein. Für Gruppen gibt es das Entdeckungsangebot **Vitrodécouverte**.

Demonstrations
Watch a glass artist at work and learn some of the secrets of their ancient know-how. For groups, take a look at our **Vitrodécouverte** package.

TOUTES LES FACETTES DES ARTS DU VERRE

Vitraux, peintures sous verre, objets en verre, œuvres graphiques, ainsi que des outils et des matériaux en lien avec les arts verriers forment le cœur d'une collection qui s'est développée depuis 1981 au gré de donations, d'acquisitions ciblées, de dépôts, de prêts, ou encore de mesures d'urgence pour sauvegarder un patrimoine verrier en danger.

DIE GLASKUNST IN ALL IHREN FACETTEN

Glasmalereien, Hinterglasmalereien, Objekte aus Glas, grafische Vorarbeiten sowie Werkzeuge und Materialien im Zusammenhang mit der Glaskunst stehen im Mittelpunkt einer Sammlung, die seit 1981 durch Spenden, gezielte Akquisitionen, Leihgaben und Notfallmassnahmen zur Rettung von gefährdeten Glaskunstwerken ständig vergrössert wurde.

EVERY FACET OF GLASS ART

Stained glass, reverse glass paintings, glass objects and graphic works, as well as tools and materials associated with glass art, form the heart of a collection that has developed since 1981, thanks to donations, targeted acquisitions, deposits, loans and emergency measures to save glass heritage at risk.

romontregion.ch/vitromusee



VITROSEARCH

Porte d'entrée virtuelle vers le patrimoine verrier suisse, la base de données vitrosearch.ch présente la diversité des réalisations possibles à partir du verre. Apprenez-en plus sur les œuvres exposées, plongez dans la richesse des collections ou encore des vitraux en place dans des églises, édifices et autres institutions en Suisse. À vous de découvrir votre œuvre préférée parmi plus de 4000 pièces présentées sur vitrosearch.ch.

Die Datenbank vitrosearch.ch ist das virtuelle Eintrittstor in das Erbe der Schweizer Glaskunst und präsentiert die Vielfalt der Anwendungsbereiche und der Kreationen aus Glas. Erfahren Sie mehr über die ausgestellten Werke, entdecken Sie den Reichtum der Sammlungen und die Glasfenster in den Kirchen, Gebäuden und sonstigen Institutionen der Schweiz. Was ist Ihr Lieblingskunstwerk aus Glas?

The vitrosearch.ch database is a virtual gateway to the glass heritage of Switzerland and showcases the diverse range of creations that can be made from glass. Learn more about the works on show and dive into the rich variety of the collections or stained glass in its original setting in churches, buildings and other institutions in Switzerland. Find your favourite!

romontregion.ch/vitrocentre

VITROCENTRE

Partenaire scientifique du Vitromusée, ce centre de compétence suisse se consacre à la recherche et la documentation du patrimoine du vitrail et des arts du verre. Ses collaborateurs sont des spécialistes en histoire de l'art, technologie et conservation. Le Vitrocentre offre diverses prestations telles que des expertises et des consultations sur la conservation et la restauration et répond à toute question liée aux arts du verre.

Dieses Schweizer Kompetenzzentrum ist der wissenschaftliche Partner des Vitromusée und widmet sich der Forschung und der Dokumentation des Erbes der Glasmalerei und der Glaskunst. Seine Mitarbeitenden sind Experten für Kunstgeschichte, Technologie und Konservierung. Das Vitrocentre bietet verschiedene Leistungen wie Gutachten und Beratung zur Konservierung und Restaurierung von Kunstwerken und beantwortet Fragen rund um die Glaskunst.

As a scientific partner to the Swiss Museum of Stained Glass and Glass Art, this Swiss centre of competence is dedicated to researching and documenting the heritage of stained glass and glass arts. Its staff are specialists in the history of art, technology and conservation. The Vitrocentre offers a range of services, including expert appraisals and consultations on conservation and restoration, and is available to answer all your questions about glass arts.

VITROFESTIVAL

Cette manifestation bisannuelle (années impaires) unique et incontournable en Suisse met en valeur les arts du verre contemporains à travers un marché d'artisanat de qualité, une galerie d'œuvres d'art récentes provenant de différents pays européens, des démonstrations fascinantes et des activités ludiques pour les enfants. Le VitroFESTIVAL se déroule autour du château et dans sa cour dans une ambiance chaleureuse et festive et attire amateurs d'art et d'artisanat, professionnels du verre, curieux et familles.

Bei dieser einzigartigen, unumgänglichen zweijährlichen Veranstaltung (ungerade Jahre) steht die moderne Glaskunst im Vordergrund. Sie umfasst einen hochwertigen Kunsthandwerksmarkt, eine Galerie, in der zeitgenössische Kunstwerke aus verschiedenen europäischen Ländern ausgestellt werden, faszinierende Vorführungen und spielerische Aktivitäten für Kinder. Das VitroFESTIVAL findet rund um das Schloss und im Hof in einem herzlichen und festlichen Ambiente statt und lockt Kunstliebhaber, Glasfachleute, Neugierige und Familien an.

This unique biannual event (odd years) is an unmissable opportunity in Switzerland and promotes contemporary glass art with a high-quality craft market, a gallery of recent works of art from various European countries, fascinating demonstrations and fun activities for children. The VitroFESTIVAL takes place around the castle and its courtyard in a warm and festive atmosphere, and attracts lovers of arts and crafts, glass professionals, families and people who are simply curious to know more.

romontregion.ch/vitrofestival



Sur plusieurs stands du marché, des verriers font des démonstrations qui émerveillent petits et grands.

An mehreren Marktständen geben Glaskünstler Einblicke in ihre Arbeit, ihre Vorführungen begeistern Klein und Gross.

Several stands on the market feature glass-making demonstrations that will delight both young and old.

VITROPARCOURS

Matériau aux multiples facettes, le verre dévoile ses secrets le long du Vitroparcours. Huit haltes ludiques jalonnent la promenade des remparts pour découvrir l'histoire, le travail et l'usage du verre tout en s'amusant. Un quiz, disponible à l'office du tourisme et au Vitromusée (ou téléchargeable sur vitroparcours.ch), entretient l'attention des plus jeunes qui recevront une surprise colorée après avoir répondu à toutes les questions.

Praticable librement tout au long de l'année, ce chemin didactique est accessible pour les personnes à mobilité réduite et pour les poussettes.

Auf dem Vitroparcours kann man das Material Glas in all seinen Facetten entdecken und seinen Geheimnissen auf den Grund gehen. Der Spaziergang entlang der Stadtmauer umfasst acht spielerische Stationen, die auf unterhaltsame Weise Einblicke in die Geschichte, die Arbeit und die Nutzung des Glases bieten. Beim Tourismusbüro und im Vitromusée ist ein Quiz für Kinder verfügbar, das auch auf vitroparcours.ch heruntergeladen werden kann. Nach der Beantwortung aller Fragen wartet eine bunte Überraschung. Dieser Lehrpfad eignet sich für jede Jahreszeit und ist für Personen mit eingeschränkter Mobilität und für Kinderwagen zugänglich.

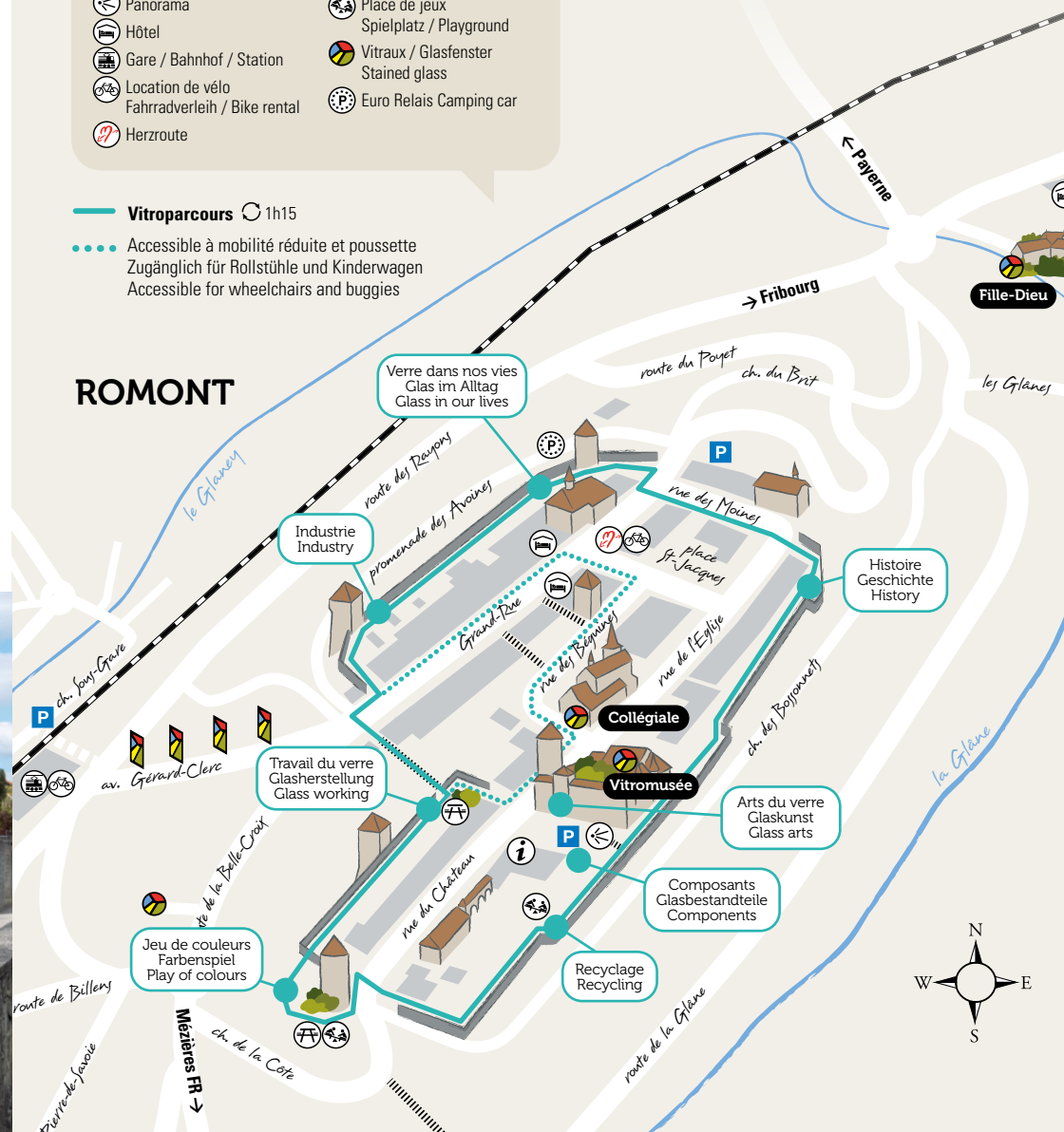
Glass reveals all its many facets and secrets along the Vitroparcours trail. Along the walk around the city walls there are eight fun stops that explore the history of glass and how it has been worked and used in an entertaining way. A quiz, available from the tourist office or the Swiss Museum of Stained Glass and Glass Art (or online, at vitroparcours.ch), will keep even the youngest children busy, and there's a colourful surprise waiting for them if they can answer all the questions.

The trail is available all year round and is accessible for people with reduced mobility and pushchairs.

romontregion.ch/vitroparcours

-  Office du Tourisme
Verkehrsbüro / Tourism Office
-  Panorama
-  Hôtel
-  Gare / Bahnhof / Station
-  Location de vélo
Fahrradverleih / Bike rental
-  Herzroute
-  Place de pique-nique
Picknickplatz / Picnic place
-  Place de jeux
Spielplatz / Playground
-  Vitraux / Glasfenster
Stained glass
-  Euro Relais Camping car

Vitroparcours 1h15
 Accessible à mobilité réduite et poussette
 Zugänglich für Rollstühle und Kinderwagen
 Accessible for wheelchairs and buggies



Le kaléidoscope géant du Vitroparcours invite à se laisser submerger par la vue du paysage environnant, réfléchi à l'infini et en couleurs !

Das riesige Kaleidoskop des Vitroparcours ermöglicht einen originellen bunten Blick auf die umliegende Landschaft.

The giant kaleidoscope on the Vitroparcours is an invitation to dive into the view of the surrounding landscape, in an infinite series of colourful reflections !





SENTIER DU VITRAIL

GLASMALEREIPFAD | STAINED GLASS TRAIL

La région de Romont offre la possibilité d'admirer des vitraux dans leur environnement : de nombreux sanctuaires accueillent des œuvres anciennes ou contemporaines de qualité. Une randonnée pédestre emmène les visiteurs à travers la campagne, les villages et les forêts à la rencontre d'églises imposantes ou de modestes chapelles. Le paysage préservé de la région fournit un écrin de choix aux vitraux d'artistes d'ici et d'ailleurs. Historiques, figuratives ou abstraites : les verrières dessinent un bel échantillon de cet art lumineux.

L'art du vitrail est aussi accessible aux cyclistes qui sont invités à suivre un agréable itinéraire vallonné, de Romont à Oron, le long de plusieurs sanctuaires.

Die Region Romont bietet die Möglichkeit, bunte Kirchenfenster in ihrem Kontext zu bewundern: In zahlreichen Kirchen gibt es hochwertige historische und zeitgenössische Werke zu entdecken. Eine Wanderung führt Besucher durch die Landschaft, die Dörfer und die Wälder zu eindrucksvollen Kirchen und bescheidenen Kapellen. Die intakte, erhaltene Landschaft der Region hat Glaskünstler aus nah und fern inspiriert. Historisch, bildlich oder abstrakt: Die Glasmalereien liefern einen schönen Überblick über diese lichterfüllte, strahlende Kunst.

Die Glasmalerei ist auch für Velofahrer zugänglich. Sie können einer angenehmen hügeligen Route von Romont bis Oron folgen, die sie an mehreren Kirchen und Kapellen vorbeiführt.

The Romont region is the perfect place to admire stained glass in its original environment: numerous shrines are home to high-quality old or contemporary works. A walking trail takes visitors through the countryside, villages and forests to explore both impressive churches and simple chapels. The region's protected landscape is an ideal setting for the creations of glass artists from the local area and elsewhere. From historical to figurative and abstract - glass canopies provide a beautiful sample of this luminous art.

The art of stained glass is also available to cyclists, who are invited to follow a pleasant, gently undulating route from Romont to Oron passing several shrines.

romontregion.ch/vitrail

2

COLLÉGIALE NOTRE-DAME DE L'ASSOMPTION

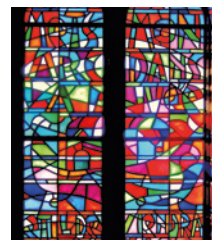
Chef d'œuvre de l'architecture gothique, la Collégiale de Romont résume la longue histoire de l'art du vitrail. On y admire d'éclatants et précieux vitraux médiévaux, ainsi que des armoiries des XV^e et XVI^e siècles. L'arrière de l'autel est illuminé par une verrière monumentale du XIX^e siècle. Figuratives ou abstraites, les œuvres du XX^e siècle sont présentes au chœur (Henri Broillet), dans les ouvertures hautes de la nef (Alexandre Cingria), dans la chapelle du portail (Yoki) et sur les fenêtres de gauche (Sergio de Castro).

STIFTKIRCHE

Die Kollegiatkirche von Romont ist ein Meisterwerk der gotischen Architektur und ein echtes Konzentrat der langen Geschichte der Glasmalerei. Hier können leuchtende, kostbare Kirchenfenster aus dem Mittelalter sowie Wappen aus dem 15. und 16. Jahrhundert bewundert werden. Der Bereich hinter dem Altar wird von einem monumentalen Glasfenster aus dem 19. Jahrhundert zum Strahlen gebracht. Im Chor (Henri Broillet), in den Obergadenfenster (Alexandre Cingria) und im linken Seitenschiff (Sergio de Castro), in der Chapelle du Portail (Yoki) sind bildliche und abstrakte Werke aus dem 20. Jahrhundert zu sehen.

COLLEGIAL CHURCH

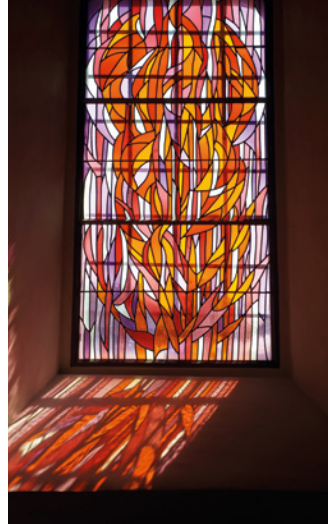
The collegiate church in Romont, a masterpiece of Gothic architecture, summarises the long history of the art of stained glass. It features some dazzling and precious mediaeval stained-glass windows, as well as arms from the 15th and 16th centuries. The rear of the altar is illuminated by a monumental stained-glass canopy from the 19th century. Both figurative and abstract works from the 20th century can be found in the choir (Henri Broillet), in the high apertures (Alexandre Cingria) and left-hand windows (Sergio de Castro) in the nave and in the Chapelle du Portail (Yoki).



Le peintre français d'origine argentine Sergio de Castro a habilement intégré des phrases dans trois de ses vitraux de la nef de gauche. A découvrir !

Der französische Maler argentinischen Ursprungs Sergio de Castro hat auf kunstvolle Weise Sätze in drei seiner Fenster im linken Kirchenschiff eingearbeitet. Ein echtes Highlight!

The French painter of Argentinian origin, Sergio de Castro, has cleverly included sentences in three of the stained-glass windows in the left nave. Places to discover!



3

EGLISE DE LA FILLE-DIEU ROMONT

L'église de l'abbaye cistercienne de la Fille-Dieu à Romont date du XIV^e siècle. Restaurée dans les années 1990, elle a été dotée de nouveaux vitaux à cette occasion. Les quatorze fenêtres imaginées par l'artiste britannique Brian Clarke ont été posées en 1996. Vigou- reusement colorées, elles complètent l'espace beige-ocre. Non figuratifs, ces vitraux s'adaptent à la lumière changeante, et s'ajustent à la tradition monastique.

Die Zisterzienserabtei La Fille-Dieu von Romont stammt aus dem 14. Jahrhundert. Anlässlich ihrer Restaurierung in den 1990er-Jahren bekam sie neue Kirchenfenster. Die vierzehn von dem britischen Künstler Brian Clarke kreierten Fenster wurden 1996 eingesetzt. Mit ihren kräftigen Farben ergänzen sie den beige- und ockerfarbenen Raum perfekt. Diese nicht bildlichen Fenster passen sich an das changierende Licht an und fügen sich in die klösterliche Tradition ein.

The church of the Cistercian Abbey of La Fille-Dieu in Romont dates back to the 14th century. It was fitted with new stained-glass windows when it was restored in the 1990s. The 14 windows created by the British artist Brian Clarke were installed in 1996. The brightly coloured windows complement the beige-ochre space. Their non-figurative designs adapt to the changing light and reflect the monastic tradition.

5

CHAPELLE NOTRE-DAME DE L'EPINE BERLENS

La chapelle Notre-Dame de l'Épine à Berlens datant des XIII^e, XIV^e et XVII^e siècles est un pèlerinage couru ; elle est ainsi nommée car on affirme que la Vierge y est apparue dans un bosquet d'aubépine. Les vitraux (1980) sont du peintre français Jean Bazaine, inspiré par la Vierge et le buisson voisin. Dans les quatre fenêtres de la nef, on peut lire les couleurs des temps liturgiques, des saisons ou des Mystères du Rosaire.

Die Kapelle Notre-Dame de l'Épine in Berlens aus dem 13., 14. und 17. Jahrhundert ist jedes Jahr Ziel einer Pilgerfahrt. Ihren Namen (auf Deutsch: Unserer lieben Frau vom Dornstrauch) verdankt sie einer Volksüberlieferung, nach der die Madonna in Berlens in einem Hagedornbusch (aubépine) erschienen ist. Die Kirchenfenster wurden 1980 von Jean Bazaine kreiert, der sich von der Madonna und dem Busch, der noch heute auf dem angrenzenden Friedhof steht, inspirieren liess. Auf den vier farbenfrohen Fenstern des Kirchenschiffs werden die Zeiten des Kirchenjahres, die Jahreszeiten und die Geheimnisse des Rosenkranzes dargestellt.

The chapel of Notre-Dame de l'Épine in Berlens, which dates from the 13th, 14th and 17th centuries, is a popular pilgrimage destination ; its name comes from the belief that the Virgin Mary appeared there in a hawthorn thicket. The stained-glass windows (1980) are by the French painter Jean Bazaine, inspired by the Virgin and the neighbouring shrubbery. The four windows in the nave depict the colours of periods of the liturgical year, the seasons, and the Mysteries of the Rosary.

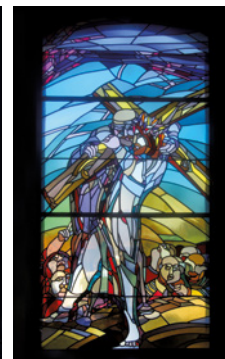
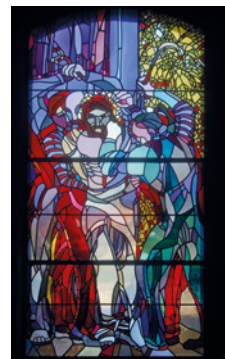
6

EGLISE SAINT-MAURICE GRANGETTES

Une solide colonne de granit haute de 2 mètres portant un calvaire double-face du XVI^e siècle occupe le centre de l'église St-Maurice de Grangettes reconstruite en 1773 après un incendie. Cette croix inspire les vitraux (1984), les premiers réalisés par le peintre italien Anselmo Francesconi. Figuratifs, ils peignent la violence de la Passion : le Jardin des Oliviers, la Flagellation, le Couronnement d'épines, le Portement de croix.

In der Mitte der Kirche St. Moritz von Grangettes, die 1773 nach einem Brand wiederaufgebaut wurde, steht eine solide, 2 Meter hohe Granitsäule mit dem berühmten Kalvarien-Bildstock aus dem 16. Jahrhundert. Dieses Hauptwerk hat den italienischen Maler Anselmo Francesconi 1984 zu seinen ersten Glasfenstern zum Thema Passion inspiriert. Die bildlichen Fenster stellen die Gewalt der Passion dar: den Garten der Olivenbäume, das Aufsetzen der Dornenkrone, die Kreuztragung.

A solid granite column, two metres high, bearing a two-sided calvary from the 16th century, occupies the centre of the church of St-Maurice de Grangettes, which was rebuilt following a fire in 1773. The cross inspired the stained-glass windows (1984), the first produced by the Italian painter Anselmo Francesconi. Their figurative designs depict the violence of the Passion : the Garden of Olives, the Flagellation, the Crown of Thorns and Christ Carrying the Cross.



7

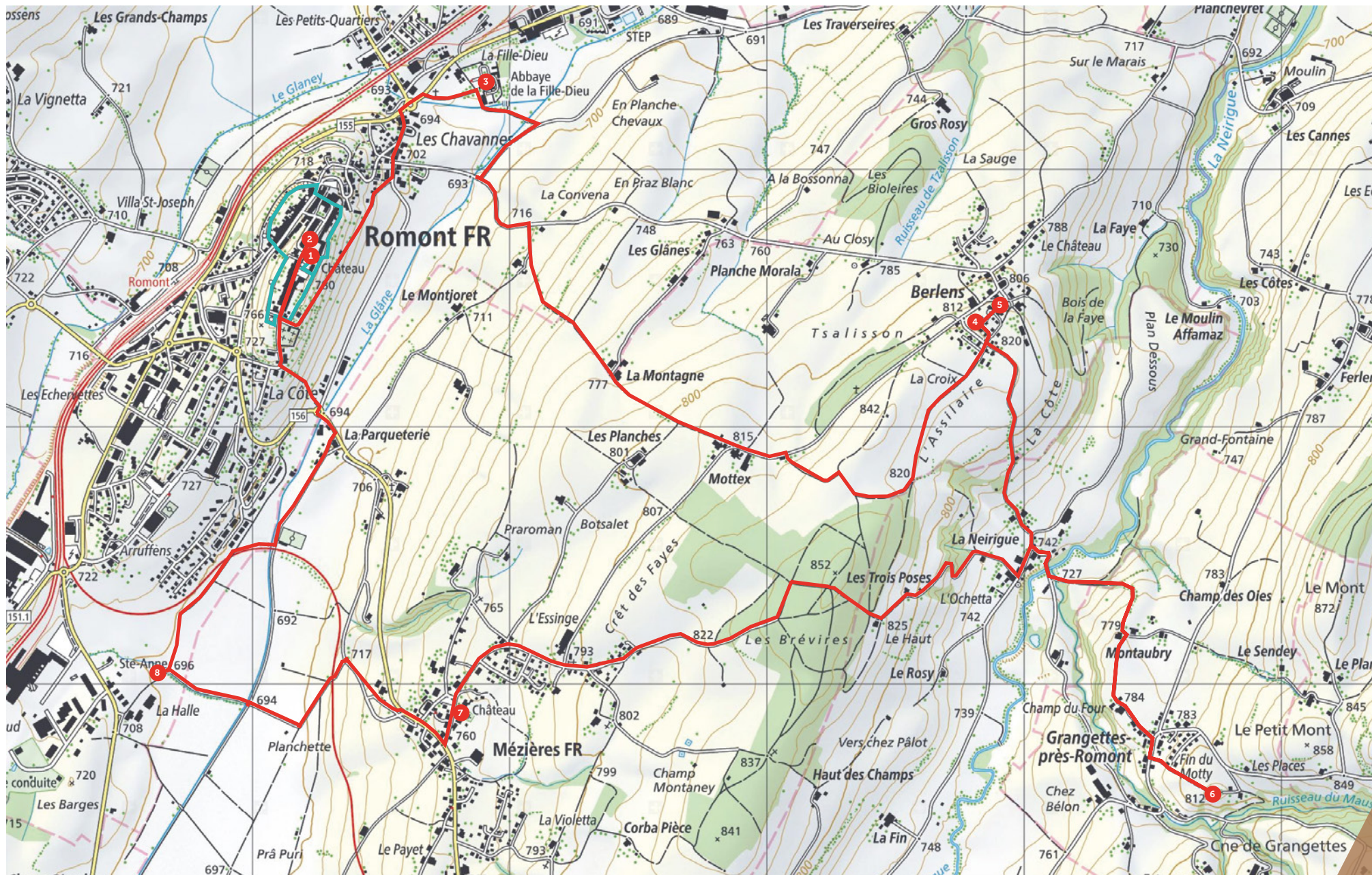
EGLISE SAINT-PIERRE-AUX-LIENS MÉZIÈRES

L'église paroissiale de Mézières est une construction de l'architecte romontois Fernand Dumas de 1939. Le verre habille tout l'intérieur : autels, table de communion, chaire, lustres. Derrière l'autel se trouve une immense peinture sous verre d'Emilio Beretta représentant un ange délivrant l'apôtre Pierre. Dans la nef, les 34 fenêtres sont ornées de vitraux de Yoki. Abstraites, elles forment ensemble un grand vitrage coloré.

Die Pfarrkirche von Mézières wurde nach einem Entwurf des Architekten Fernand Dumas im Jahre 1939 erbaut. Im Inneren gibt Glas den Ton an: Altar, Abendmahlstisch, Kanzel, Kronleuchter. Hinter dem Altar befindet sich eine riesige Hinterglasmalerei von Emilio Beretta, das einen Engel zeigt, der den Apostel Petrus erlöst. Die 34 Fenster im Kirchenschiff sind mit abstrakten und bunten Glasmalereien von Yoki verziert.

The parish church in Mézières was built by the Romont architect Fernand Dumas in 1939. Glass is everywhere: inside the church, on the altars, the communion table, the pulpit and the chandeliers. Behind the altar is a huge reverse glass painting by Emilio Beretta, depicting an angel delivering Peter the Apostle. The 34 windows in the nave are adorned with stained glass by Yoki. Together, the abstract designs form a large, colourful panel.





Sentier du Vitrail
Glasmalereipfad
Stained glass trail
 ⌚ 4h30 – 16.2 km

- | | |
|---|---|
| 1 Vitromusée Romont | 5 Notre-Dame de l'Épine, Berlens |
| 2 Collégiale Notre-Dame de l'Assomption | 6 Eglise Saint-Maurice, Grangettes |
| 3 Abbaye de la Fille-Dieu | 7 Eglise Saint-Pierre-aux-Liens, Mézières |
| 4 Chapelle Saint-Joseph, Berlens | 8 Chapelle Sainte-Anne |

Vitroparcours Romont, sentier du verre
 ⌚ 1h15 – 1.6 km



Cingria affectionnait l'ambiance de l'Hôtel du Lion d'Or à Romont où il retrouvait ses amis. Sa présence a marqué la ville qui a donné son nom à une rue.

Cingria liebte die Atmosphäre des Hotels du Lion d'Or in Romont, wo er sich gern mit Freunden traf. Seine Präsenz hat die Stadt geprägt, die eine Strasse nach ihm benannte.

Cingria loved the atmosphere of the Hotel du Lion d'Or in Romont, where he used to meet his friends. He was a leading figure in the town, which named a street after him.

ALEXANDRE CINGRIA

Vers 1930, Romont connaît une intense vie culturelle qui attire Alexandre Cingria (1879-1945) né à Genève. Peintre, verrier, mosaïste, décorateur et écrivain, il est l'un des chefs de file du Groupe de St-Luc voué au renouveau de l'art sacré. L'œuvre de cet artiste généreux se caractérise par une grande fantaisie et des couleurs exubérantes.

Il est le pionnier de la renaissance du vitrail en Suisse romande. Il a créé plus de 200 vitraux pour une trentaine d'églises (Genève, Valais, région de Romont). On retrouve aussi ses travaux dans des bâtiments civils.

Um 1930 gab es in Romont eine aktive Kulturszene, die auch den in Genf geborenen Alexandre Cingria (1879-1945) anlockte. Der Maler, Glasmaler, Mosaizist, Dekorateur und Schriftsteller war ein federführendes Mitglied der Groupe de Saint-Luc (St. Lukasgesellschaft), die sich der Erneuerung der sakralen Kunst verschrieben hatte. Das Werk dieses grosszügigen Künstlers zeichnet sich durch viel Fantasie und überschwängliche Farben aus.

Er war ein Pionier der Renaissance der Glasmalerei in der Westschweiz und kreierte mehr als 200 Kirchenfenster für über dreissig Kirchen (Genf, Wallis, Region Romont). Seine Arbeiten sind auch in zivilen Gebäuden zu sehen.

Around 1930, Romont was home to an intense cultural life, which attracted Alexandre Cingria (1879-1945), who was born in Geneva. A painter, glassmaker, mosaic artist, decorator and writer, he was one of the leaders of the St-Luc Group, which was dedicated to the renewal of sacred art. The work of this generous artist is characterised by fantastical elements and exuberant colours.

He was a pioneer in the renaissance of stained glass in French-speaking Switzerland and created over 200 stained-glass windows for around 30 churches (in Geneva, Valais and the Romont region). His work is also found in non-religious buildings.

YOKI

Emile Aebischer – Yoki – (1922-2012) est né à Romont où, dessinateur dans le bureau de l'architecte Fernand Dumas dans l'entre-deux guerres, il fréquente des artistes participant au renouveau de l'art religieux qui vont déterminer sa vocation de peintre.

Artiste attiré par la lumière, il chérit les doux paysages glânois où naît sa passion pour le vitrail. Ses nombreux vitraux se trouvent en Suisse (Fribourg, région de Romont, Zoug, Bâle, ...) et à l'étranger (France, Italie, Israël, Allemagne). Yoki est aussi l'un des fondateurs du Vitromusée.

Emile Aebischer – Yoki – (1922-2012) wurde in Romont geboren, wo er in der Zwischenkriegszeit im Architekturbüro von Fernand Dumas als Zeichner arbeitete. Er traf viele Künstler, die zur Erneuerung der sakralen Kunst beitrugen und für seine Berufung als Maler entscheidend sein sollten.

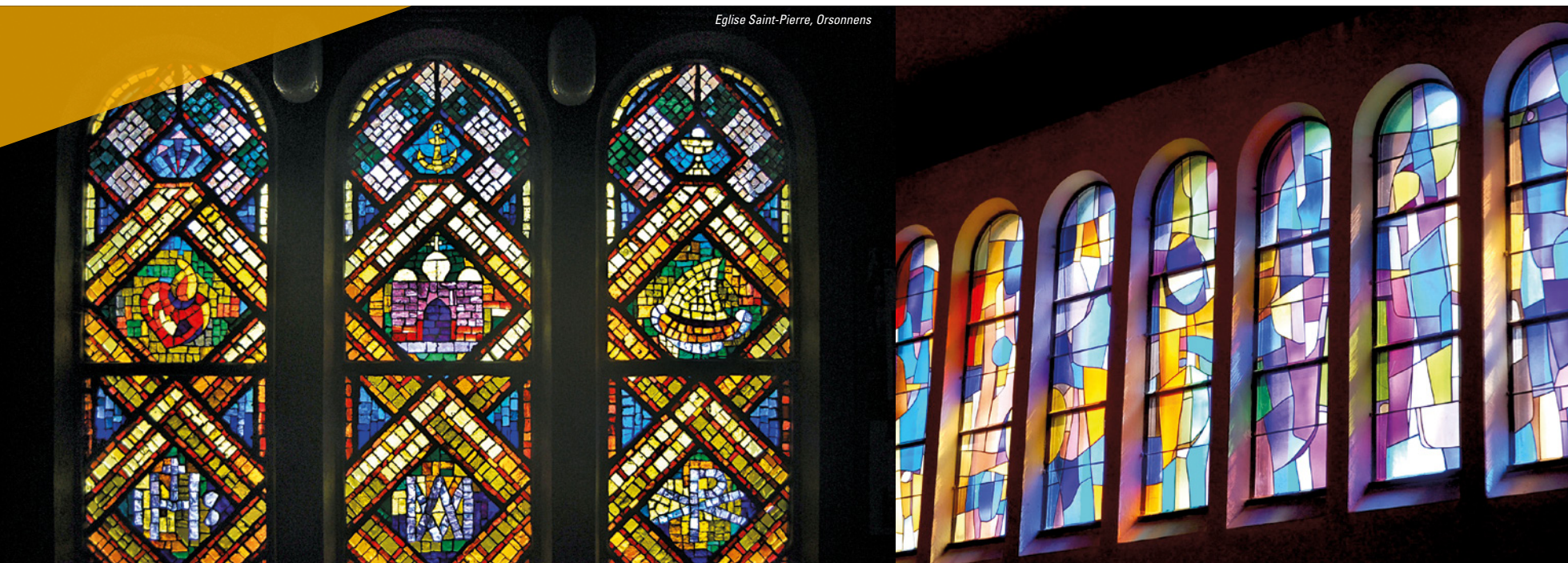
Der Künstler war vom Licht angezogen und liebte die sanften Landschaften des Glanebezirks, in dem seine Leidenschaft für die Glasmalerei entstand. Seine zahlreichen Kirchenfenster sind in der Schweiz (Freiburg, Region Romont, Zug, Basel ...) und im Ausland (Frankreich, Italien, Israel, Deutschland) zu sehen. Yoki ist Mitbegründer des Vitromusée – Schweizerisches Museum für Glasmalerei.

Retrouvez leurs vitraux en ligne
Finden Sie ihre Glasmalereien online
Find their stained glass works online
vitrosearch.ch

Emile Aebischer – Yoki – (1922-2012) was born in Romont where, as a designer working in the practice of architect Fernand Dumas between the two world wars, he rubbed shoulders with artists involved in the renewal of religious art, who would determine his vocation as a painter.

Attracted by light, he loved the gentle landscapes of Glanes, where his passion for stained glass was born. His numerous stained-glass windows can be found in Switzerland (in Fribourg, the Romont region, Zoug, Basel and elsewhere) and abroad (in France, Italy, Israel and Germany). Yoki is also one of the founders of the Vitromusée.

Eglise Saint-Pierre, Orsonnens



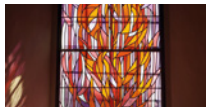














Yoki a créé plus de 1000 vitraux au cours de sa vie. Une de ses œuvres phares rayonne aux fenêtres de l'église de Mézières.










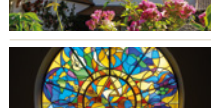









Im Laufe seines Lebens kreierte er mehr als 1000 Kirchenfenster. Eines seiner Meisterwerke schmückt die Fenster der Kirche von Mézières.

He has created over 1,000 stained-glass windows during his lifetime. One of his works glows in the windows of the church in Mézières.

LIEUX ET ARTISTES

ORTE UND KÜNSTLER | PLACES AND ARTISTS

	Berlens Chapelle Notre-Dame de l'Épine Jean Bazaine (1973-1980), Jean le Moal (1987)	 —
	Billens Chapelle de l'hôpital Yoki (1967) École Jean-Pierre Demierre (1995)	 ●●●●
	Chapelle Chapelle Notre-Dame des Champs Marcel Dorthe (1999)	 ●●●●
	Châtonnaye Eglise de Sainte-Anne Yoki (1990)	
	Chavannes-sous-Orsonnens Chapelle Saint-Jean-Baptiste Massimo Baroncelli (1983) et Raymond Meuwly (1956)	
	Grangettes Eglise Saint-Maurice Francesconi Anselmo (1984-1986)	 —
	Le Châtelard Eglise Saint-Bernard de Mont-Joux Yoki (1964)	
	Lussy Chapelle Saint-Jean-Baptiste Anne et Marie-Pierre Monféryni (1997)	
	Mézières Eglise Saint-Pierre-aux-Liens Yoki (1969/1979), peinture sous-verre d'Emilio Beretta (1938-1940) et mobilier liturgique en verre de Jean-Pierre Demierre (2015)	 —
	Orsonnens Eglise Saint-Pierre Alexandre Cingria (1936/1939) et Willy Jordan (1939)	

	Prez-vers-Siviriez Chapelle de la Sainte-Croix Yoki (1968) École Elèves avec André Sugnaux (2008)	
	Promasens Eglise Saints-Pierre-et-Paul Jean de Castella (1928), Gaston Faravel (1927-1928), Willy Jordan (1953) et Yoki (1965/1968-1969)	 ●●●●
	Romont Collégiale Notre-Dame de l'Assomption Vitraux anciens des XIV ^e , XV ^e et XIX ^e siècles, vitraux contemporains d'Henri Broillet (1917), Alexandre Cingria (1939), Yoki (1968) et Sergio de Castro (1981) Vitromusée Romont dédié aux arts du verre Eglise du Couvent de la Fille-Dieu Brian Clarke (1997) Chapelle de la Maison Saint-Charles Alexandre Cingria (1929) Cycle d'Orientation Elèves avec Jean-Pierre Demierre (1999-2000) Centre Coop André Sugnaux (1988) Av. Gerard-Clerc Thomas Blank (2013) Centre Migros Marie Vieli (2019)	 —  ●●●●  —  —
		
	Rue Eglise Saint-Nicolas Jean-Pierre Demierre (1998)	 ●●●●
	Siviriez Eglise Saint-Sulpice Gaston Faravel (1948), Théodore Strawinsky (1947), Alexandre Cingria (1935) et Samuel Buri (1987)	 ●●●●
	Sommetier Eglise Notre-Dame de l'Assomption Jean-Edouard de Castella (1934-1935)	
	Torny-le-Petit Eglise Saint-Martin Claude Sandoz (1989)	
	Ursy Eglise Saint-Maurice Charles Cottet (1980-1983)	 ●●●●
	Villaraboud Chapelle Notre-Dame du Bois Gaston Thévoz (1936) et Yoki (1949)	
	Vuisternens-devant-Romont Eglise Notre-Dame-de-la-Nativité Raymond Buchs et Kirsch & Fleckner (1906)	

Office du Tourisme de Romont et sa région

Rue du Château 112
1680 Romont
T +41 (0)26 651 90 55
info@romontregion.ch
www.romontregion.ch



facebook.com/romontregion
 twitter.com/romontregion
 instagram.com/romontregion



- Vitroparcours - ⌚ 1h15
- Sentier du vitrail - ⌚ 4h30
- ⋯ Circuit du vitrail (30km)
- 1 Vitromusée
- 2 Musée du papier peint
- Location vélos électriques
Fahrradverleih
Bike rental
- Point de vue
Aussichtspunkt
Point of view
- Ville médiévale
Mittelalterliche Stadt
Medieval town
- Vitraux
Glasfenster
Stained glass
- YOKI
- GINGRIA

